

XV. Le nom de Yazdgird sauve la cité de Mayperqat

Informations générales

Date

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Kawād Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

XV. Le nom de Yazdgird sauve la cité de Mayperqat,

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/181>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac'* [*Vies et passions de saints*], II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIIIe siècle», dans M. Ganaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VIIe siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Kawād Ier](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Greco \(territoire des\)](#), [Maypherqat](#)

Traduction

Texte

*The name of Yazdgird saved
the city of Maypherqat*

[trad. éd. Marcus p. 69] [arm. éd. Łewond p. 32] And it came to pass after the death of these kings that Kawād (Kawat), the grandson of Yazdgird, collected his armies and came into the territory of the Greeks, to the city of Maypherqat, to take it. And the inhabitants of the city were in dire straits, and because of the danger which threatened them they determined to give the cup of gold, filled with gold, for

the deliverance of the city, the same which his [Kawād's] grandfather had given as a gift to the blessed Marūtha. And when it was brought before the king, and he read the name of his grand-father which was written upon the cup, he wept and said: "Far be it from me to take the memorial of my fathers, or to do evil to this city. But let there be friendship and peace between me and the city [all] the days of my life." And he returned in peace to his own land; and the city and the whole land were delivered **[trad. éd. Marcus p. 70]** and saved from their evil fate." And they recognized and knew that through the intercession of the saints who were gathered there, and of the blessed Marūtha, the Lord had wrought the salvation of the city and the land. And to him who delivereth and saveth them that hope and trust in him be praise now and forevermore and for all eternity. Amen.

Traducteur(s) Ralph Marcus

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
